Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie daje\* na lichwę i nie bierze odsetek,\*\* cofa swoją rękę przed niegodziwością, rozstrzyga między ludźmi sądem zgodnym z prawdą,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie pożycza na lichwę i nie bierze odsetek, powstrzymuje ręce od niegodziwości, kieruje się prawdą w sądzie między ludźmi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie uprawiał lichwy i nie brał odsetek, odwracał swą rękę od nieprawości i sprawiedliwy sąd wykonywał między jednym człowiekiem a drugim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryby na lichwę nie dawał, i płatuby nie brał, od nieprawościby odwracał rękę swoję, a sądby sprawiedliwy czynił między mężem a mężem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na lichwę nie pożyczy i przydatku nie weźmie, od nieprawości odwróci rękę swoję a sąd prawdziwy uczyni między mężem a mężem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie uprawia lichwy, nie żąda odsetek, odsuwa swą rękę od nieprawości, sprawiedliwie rozsądza między jednym a drugim człowiekiem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pożycza na lichwę i nie bierze odsetek, powstrzymuje swoją rękę od złego, w sporach między ludźmi rozsądza zgodnie ze słusznością, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie uprawia lichwy, nie pobiera procentu, odwraca swoją rękę od nieprawości, wydaje sprawiedliwy wyrok w sprawie pomiędzy jednym człowiekiem a drugim, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie pożycza na lichwę, nie pobiera procentu, nie przykłada swej ręki do nieprawości, daje sprawiedliwy wyrok w sporach między ludźmi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie uprawia lichwy, nie pobiera procentu, odwraca swoją rękę od nieprawości, wydaje słuszny wyrok [w sporze] między jednym a drugim człowiekiem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не дасть на лихву своє срібло, і не візьме понад міру, і відверне свою руку від неправедности, зробить праведний суд між чоловіком і між його ближним, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyby na lichwę nie pożyczał oraz nie pobierał odsetek; gdyby od krzywdy cofał swą rękę oraz rzetelnie spełniał Prawo między człowiekiem a człowiekiem; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli nic nie dawał na odsetki i nie brał lichwy, powstrzymywał swą rękę od niesprawiedliwości, czynił zadość prawdziwej sprawiedliwości między człowiekiem a człowiekiem, |

1. 1) G dod. na początku: a swojego srebra, καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:25</x>; <x>30 25:36-37</x>; <x>50 23:20-21</x> [↑](#footnote-ref-3)